



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

De una parte, la Universidad Pedagógica Nacional, dirección: Calle 72 No. 11-86, Bogotá. D. C., Colombia, representada por el Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez, Rector.

y

de otra parte, la Universidad Carolina, Facultad de Filosofía, dirección: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38, Praga, República Checa (NIF: CZ00216208, NI: 00216208), representada por el doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D., Decano de la Facultad de Filosofía.

intervienen en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que, para convenir, en nombre de las entidades que representan, tienen conferidas.

DECLARAN POR EL PRESENTE CONVENIO QUE LAS DOS INSTITUCIONES

1. Tienen un interés común en los espacios universitarios, científicos y culturales.
2. Desean reforzar las alianzas universitarias, científicas y culturales entre ambas instituciones y sus respectivos países.
3. Tienen, igualmente, objetivos comunes en lo relativo al desarrollo integral de las funciones de docencia, investigación y proyección social, en la búsqueda de una formación integral tanto del docente como del estudiante.
4. Son instituciones autorizadas a suscribir convenios de semejante carácter para cumplir de esta forma con los objetivos que les han sido confiados.

En consecuencia, las dos partes aceptan firmar el presente Convenio Marco de Cooperación según los términos siguientes:

### Artículo 1

Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación académica, científica y cultural entre la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad Carolina, Facultad de Filosofía, sobre la base del respeto mutuo de la autonomía de cada una de ellas, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e instituciones en los campos de la enseñanza y la investigación.

### Artículo 2

Con el fin de promover los objetivos definidos en el artículo precedente, las dos partes se comprometen a:

- 2.1 Facilitar el intercambio de estudiantes, profesores, investigadores y de personal directivo.



- 2.2 Apoyar la participación en proyectos, programas de investigación y colaboraciones bilaterales y multilaterales.
- 2.3 Cooperar en materia de programas de formación para la investigación, en pregrado, posgrado y la formación profesional.
- 2.4 Facilitar los intercambios recíprocos de libros, publicaciones y otros materiales resultados de investigación.
- 2.5 Promover todas aquellas actividades consideradas de interés mutuo siguiendo los medios respectivos en el marco de los objetivos fijados en el presente Convenio.

### **Artículo 3**

La coordinación del Convenio será responsabilidad del director del Departamento de Relaciones Internacionales del Decanato de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina o quien haga sus veces y del director del Departamento de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional.

### **Artículo 4**

Las dos partes anudarán esfuerzos, sobre la base de un sistema de reciprocidad equitativo, por atraer financiación externa que será utilizada para promover actividades compatibles con el marco de este Convenio.

### **Artículo 5**

El presente Convenio Marco no será interpretado como el origen de vinculaciones legales y financieras entre las dos partes. Constituye una declaración de principios cuya finalidad es la de promover las relaciones de beneficio mutuo que constituyen la esencia misma de la colaboración universitaria.

### **Artículo 6**

El presente Convenio tendrá la validez de cinco años a partir de su firma. Antes de finalizar este período podrá ser revisado o extendido por consentimiento mutuo. Aquella parte que desee poner fin al Convenio antes de la finalización de éste debe avisar a la otra parte con seis meses de antelación.

### **Artículo 7**

Las partes intervinientes en el presente Convenio Marco, en el evento de surgir diferencias en desarrollo del mismo, buscarán soluciones ágiles y directas para afrontar dichas discrepancias. Para el efecto, las partes acudirán preferentemente al empleo de los mecanismos de solución directa de controversias contractuales entre sí sin la intervención de terceras partes, y las demás establecidas en sus respectivos estatutos y reglamentos.



### Artículo 8

Será obligación de las partes, mantenerse entre ellas indemnes, libres de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de los subcontratistas o dependientes en el desarrollo del presente Convenio.

### Artículo 9

No se podrá ceder total o parcialmente este Convenio a terceros, salvo que medie autorización escrita entre las partes.

### Artículo 10

Este Convenio puede ser modificado por consentimiento mutuo por las dos partes a petición de una de ellas.

### Artículo 11

El Convenio ha sido establecido en cuatro ejemplares, dos en checo y dos en español, firmado por los representantes de las dos instituciones. Las cuatro copias tienen el mismo valor jurídico.

Firma:

**Universidad Pedagógica Nacional**

LEONARDO  
FABIO MARTINEZ  
PEREZ

Firmado digitalmente  
por LEONARDO FABIO  
MARTINEZ PEREZ  
Fecha: 2021.05.18  
11:46:54 -05'00'

Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez  
Rector

Firma:

**Universidad Carolina, Facultad de Filosofía**

doc. PhDr.  
Michal  
Pullmann, Ph.D.

Digitálně podepsal  
doc. PhDr. Michal  
Pullmann, Ph.D.  
Datum: 2021.05.21  
11:55:24 +02'00'

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.  
Decano

Fecha:

**25/05/2021**

Fecha:



## RÁMCOVÁ DOHODA O MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCI

Národní Pedagogická Univerzita, adresa: Calle 72 No. 11-86, Bogotá, D. C., Kolumbie, zastoupená rektorem Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez, Rektor.

a

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, adresa: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1, Česká republika, (DIČ: CZ00216208, IČ: 00216208), zastoupená děkanem doc. PhDr. Michalem Pullmannem, Ph.D., Děkan Filozofické fakulty.

z výkonu svých příslušných funkcí a pravomocí, které jim byly uděleny za účelem uzavírání smluv jménem institucí, které reprezentují,

TOUTO SMLOUVOU STANOVUJÍ, ŽE OBĚ INSTITUCE

1. mají společný zájem v univerzitních, vědeckých a kulturních oblastech,
2. si přejí posílit univerzitní, vědecké a kulturní vztahy mezi oběma institucemi a jejich zeměmi,
3. mají rovněž společné cíle v oblasti celkového rozvíjení činností akademických, výzkumných a sociální projekce, za účelem komplexní přípravy vyučujících i studentů,
4. že jsou institucemi, které mají možnost uzavírat smlouvy této povahy, aby tak lépe plnily cíle, kterými byly pověřeny.

Proto obě strany souhlasí s podepsáním této rámcové dohody o spolupráci, a to v souladu s následujícími ustanoveními:

### Článek 1

Obě instituce se zavazují, že budou podporovat akademickou, vědeckou a kulturní spolupráci mezi Univerzitou Karlovou, Filozofickou fakultou a Národní Pedagogickou Univerzitou, a to na základě vzájemného respektování autonomie obou institucí, v souladu se zákony a normami platnými v obou zemích a institucích v oblasti vzdělání a výzkumu.

### Článek 2

Za účelem realizace cílů uvedených v předchozím článku se obě strany zavazují:

- 2.1 Umožnit výměnu studentů, profesorů, badatelů a řídicích pracovníků.



- 2.2 Podporovat účast na bilaterálních a multilaterálních projektech, výzkumných programech a projektech spolupráce.
- 2.3 Spolupracovat ve věci vzdělávacích programů v oblasti výzkumu, pregraduálního a postgraduálního studia a odborného vzdělávání.
- 2.4 Umožnit vzájemnou výměnu knih, publikací a dalších materiálů, které jsou výsledkem výzkumu.
- 2.5 Podporovat veškeré aktivity považované za společný zájem v souladu s příslušnými prostředky stanovenými v rámci cílů této dohody.

### **Článek 3**

Za koordinování této dohody bude zodpovědný vedoucí Zahraničního oddělení děkanátu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze nebo jeho zástupce a ředitel Katedry jazyků Národní pedagogické univerzity nebo jeho zástupce.

### **Článek 4**

Obě strany spojí síly, na základě systému spravedlivé reciprocity, aby získaly externí finanční zdroje, které budou použity na podporu aktivit slučitelných s touto dohodou.

### **Článek 5**

Tato rámcová dohoda nebude chápána jako počátek právních a finančních závazků mezi oběma stranami. Jde o stanovení zásad, jejichž cílem je podpořit vzájemně prospěšné vztahy, které představují samotnou podstatu univerzitní spolupráce.

### **Článek 6**

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let od jejího podpisu. Před uplynutím této doby může být revidována či prodloužena na základě vzájemné dohody obou smluvních stran. Ta ze stran, která by chtěla dohodu ukončit před koncem platnosti, je povinna o tom druhou stranu informovat šest měsíců předem.

### **Článek 7**

Strany zúčastněné v této rámcové dohodě – v případě, že by došlo ke sporům ohledně jejího uplatňování – budou hledat pružná a přímá řešení, aby tyto rozpory urovnaly. Za tímto účelem strany přednostně využijí mechanismy přímého řešení smluvních sporů samy mezi sebou bez zprostředkování třetích subjektů a další řešení, jak jsou upravena jejich příslušnými statuty a předpisy.



## Článek 8

Smluvní strany se zavazují, že si vzájemně nebudou způsobovat žádné škody a vyhnou se jakékoli újmě plynoucí z požadavků třetích stran, požadavků vzniklých z jejich činnosti nebo od subdodavatelů či závislých subjektů při realizaci této smlouvy.

## Článek 9

Tuto smlouvu nelze celkově ani částečně převést na třetí stranu, s výjimkou případu, kdy k tomu smluvní strany dají písemné svolení.

## Článek 10

Tato dohoda může být upravena na základě souhlasu obou stran a na žádost jedné z nich.

## Článek 11

Dohoda byla vyhotovena ve čtyřech exemplářích, dvou v českém jazyce, a dvou ve španělském jazyce, a podepsána zástupci obou institucí. Všechny čtyři kopie mají stejnou právní hodnotu.

Podpis:

**Národní Pedagogická Univerzita**

LEONARDO FABIO MARTINEZ PEREZ  
Firmado digitalmente por LEONARDO FABIO MARTINEZ PEREZ  
Fecha: 2021.05.18 11:45:24 -05'00'

Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez

Rektor

Datum:

**25/05/2021**

Podpis:

**Univerzita Karlova, Filozofická fakulta**

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.  
Digitálně podepsal doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.  
Datum: 2021.05.21 11:56:16 +02'00'

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.

Děkan

Datum: